

VERS UNE DIDACTIQUE DE L'ÉCRIT

Réflexion

- Méthodologie de l'oral = Méthodologie de l'écrit?
- Est-ce qu'il y a un seul modèle pour enseigner l'écrit en classe?
- Quels sont les outils à notre disposition?
- Comment corriger l'écrit en classe de FLE?

Introduction

- Faire écrire en classe n'est pas facile;
- Les méthodes traditionnelles ont donné trop d'importance à l'écrit;
- Celles audio-visuelles ont préféré privilégier l'oral;
- Aujourd'hui, la communication n'est plus uniquement réservée à l'oral;
- Écrire dans une langue étrangère signifie aussi écrire dans un contexte.

Les modèles de production écrite

- Il existe plusieurs théories relatives à la production écrite;
- Nous pouvons regrouper ces modèles en deux catégories: celles qui sont linéaires et celles qui sont récursifs, non linéaires.
- Les modèles linéaires: proposent des étapes très marquées et séquentielles.
- Les modèles non linéaires: insistent sur le fait que le texte s'élabore à partir de la mise en correspondance d'activités de niveaux différents.

L'apprenant étranger

- L'apprenant étranger sait a priori déjà écrire dans sa langue maternelle et seconde;
- Il/elle doit quand même apprendre à écrire de nouvelles formes graphiques qui correspondent aux sons qu'il entend et discrimine;
- Durant l'activité de transcription de l'oral, des éléments morpho-syntaxiques et orthographiques se structurent chez l'apprenant. Il/elle les utilisera pour s'exprimer à l'écrit et à l'oral.

La production écrite d'un apprenant étranger

- ▣ Il/elle produit des textes courts;
- ▣ Il/elle a un vocabulaire restreint, parfois avec une redondance lexicale;
- ▣ Il/elle utilise une syntaxe moins complexe qu'un natif avec moins de conjonctions de subordination (Woodley 1985);
- ▣ En général, il y a plus d'erreurs dans les productions écrites en LE.

Comprendre le processus d'écriture d'un apprenant étranger

- Ce n'est pas facile de traduire les pensées en FLE pour un apprenant; il/elle a donc besoin plus de temps pour écrire;
- Il/elle se préoccupe trop de l'orthographe et de la grammaire des phrases et néglige le sens de son écrit;
- Il se révèle qu'il/elle a un répertoire de stratégies limité ou inadéquat;
- Il faut avoir atteint un certain niveau minimal de compétence linguistique pour pouvoir s'exprimer à l'écrit.

De la théorie à la pratique: en classe

- Il faut donner des travaux courts et fréquents en classe et à la maison pour que l'apprenant puisse développer la pratique de l'écrit;
- Il faut d'abord entraîner les apprenants à construire des énoncés simples, et ensuite à enchaîner des énoncés organisés en ayant recours à quelques articulations logiques du discours;
- Il faut les fournir avec les moyens linguistiques nécessaires afin qu'ils puissent s'exprimer correctement;

De la théorie à la pratique (suite)

- ▣ Il faut savoir diversifier les activités langagières et donc les textes en classe;
- ▣ On peut commencer par des textes narratifs et descriptifs pour enfin pouvoir passer à des textes explicatifs et argumentatifs;
- ▣ L'apprenant doit apprendre à utiliser des outils pour écrire, corriger et modifier sa production.

De la théorie à la pratique (suite)

- Voilà pourquoi l'utilisation des technologies de l'information et de la communication en classe pourrait être un moyen pour diversifier les activités;
- Elle est plus proche à la réalité des apprenants et pourrait être prolongée en dehors de la classe;
- De plus elle expose une langue authentique.

Le passage à l'expression écrite

- Il faut des activités qui privilégient de véritables situations d'écrit, des situations qui ne se confondent pas avec celles réalisées à l'oral;
- Des activités qui permettent une communication non artificielle (courriel électronique, une lettre à un/e vrai/e correspondant/e, etc.).

L'acquisition de la compétence d'expression écrite

- ▣ Cela consiste en deux phases:
 - 1) Un travail sur la phrase: créer des activités où les élèves peuvent produire des messages courts, résumés en une phrase simple dans des situations de communication spécifiques; et
 - 2) Le passage de la phrase au texte: créer des activités qui sensibilisent les apprenants à la façon dont se structure un texte écrit (l'organisation, la cohésion, la cohérence, etc.).

À travers quelles activités?

- ▣ Activités de correspondance;
- ▣ Faire des portraits de soi, des autres;
- ▣ Descriptions de paysages ou d'objets, d'activités passées et d'expériences personnelles;
- ▣ Récits d'expériences vécues ou imaginées.

Le traitement de l'erreur

- Le professeur devrait insister sur l'importance du contenu en essayant de mettre en œuvre des moyens didactiques susceptibles de permettre aux apprenants de mieux affronter les erreurs.
- Il faudrait envisager une évaluation formative qui amène l'apprenant à corriger certaines erreurs par lui-même et donc de progresser.

Comment corriger?

▫ La correction directe

- 1) La correction complète: le prof corrige toutes les erreurs;
- 2) La correction codée: le prof localise et signale les erreurs à l'apprenant qui à son tour doit les corriger;
- 3) La correction codée en couleurs;
- 4) L'énumération des erreurs: le prof fait une liste des erreurs et l'apprenant doit les corriger.

▫ La correction stratégique

Le professeur aide d'abord l'apprenant à détecter les erreurs et ensuite le professeur lui demande de les corriger.

D'après Bisailon (1991), la stratégie d' « autoquestionnement » aide l'apprenant à créer une stratégie de révision:

- 1) Est-ce le bon mot?
- 2) Est-il bien écrit?
- 3) L'accord est-il bien respecté?

En guise de conclusion

- Le professeur devrait distinguer les erreurs linguistiques liées à l'orthographe, au vocabulaire ou à la grammaire des erreurs traitant le contenu.
- Il faut adopter une attitude de tolérance face à l'erreur et essayer d'évaluer ce que l'élève a à dire.
- Il n'existe pas de solutions toutes prêtes mais le rôle du professeur est de faciliter l'apprentissage du processus de la production écrite.